

Karar Sayısı : 2016/9219

27 Mart 2016 tarihinde Amman'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti ile Ürdün Haşimi Krallığı Arasında Ticaret Politikaları Önlemleri Alanında İşbirliği Protokolü"nin onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 29/7/2016 tarihli ve 11188287 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 19/9/2016 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN

CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

N. CANIKLI

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKER

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKER

Başbakan Yardımcısı V.

S. SOYLU

Adalet Bakanı V.

R. AKDAĞ

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı V.

F. ÖZLÜ

Avrupa Birliği Bakanı V.

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

V. EROĞLU

Dışişleri Bakanı V.

M. ÖZHASEKİ

Ekonomi Bakanı V.

İ. YILMAZ

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı V.

N. AVCI

Gençlik ve Spor Bakanı V.

F. ÇELİK

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. AVCI

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Milli Eğitim Bakanı

F. IŞIK

Milli Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
İLE
ÜRDÜN HAŞİMİ KRALLIĞI
ARASINDA
TİCARET POLİTİKALARI ÖNLEMLERİ ALANINDA
İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ

Bu protokolde "Taraflar" olarak anılan, Ekonomi Bakanlığı tarafından temsil edilen Türkiye Cumhuriyeti ve Sanayi, Ticaret ve Tedarik Bakanlığı tarafından temsil edilen Ürdün Haşimi Krallığı;

Türkiye ve Ürdün arasındaki güçlü ilişkiler;

Ve ticari ilişkileri daha ileri ekonomik işbirliği ile güçlendirme arzusu;

Ve Tarafların Ticaret Önlemleri alanında yetkili soruşturma otoriteleri arasında uzun süreli ve sürdürülebilir ikili işbirliğini sağlama arzusu;

Ayrıca, eşitlik ve ortak çıkar çerçevesinde ikili ticari ve ekonomik ilişkileri güçlendirme arzusu teminde,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmıştır:

Madde 1

Tecrübe ve Bilgi Paylaşımı

Taraflar, Korunma Önlemleri, Antidamping ve Sübvansiyonlar ve Telif Edici Önlemler hakkındaki DTÖ Ticaret Önlemleri Anlaşmaları çerçevesindeki teknik, yasal, mevzuatla ilgili tecrübelerin değişimine büyük önem atfedecektir. İki Taraf ayrıca, Korunma Önlemleri, Antidamping ve Sübvansiyonlar ve Telif Edici Önlemler alanlarındaki teorik ve pratik bilgileri bahsi geçen alanlarda iki ülkenin yetkili soruşturma otoritelerinin kapasitelerini geliştirmelerinde yararlı olacak şekilde paylaşacaktır.

Taraflar, DTÖ çerçevesinde ticaret önlemleri alanında tecrübe paylaşımında bulunacaktır.

Taraflar, Korunma Önlemleri, Antidamping ve Sübvansiyon ve Telif Edici Önlemler alanında tecrübe paylaşımı için DTÖ çerçevesinde ikili işbirliği ve koordinasyonun sağlanmasına yönelik mekanizmalar oluşturulması için çalışacaktır.

Madde 2

Ortak İkili ve Bölgesel Faaliyetlere İştirak Etmek

Taraflar, her iki ülkede, DTÖ ve diğer ilgili taraflarla birlikte ikili, bölgesel ve ulusal çalıştaylar düzenlemek dahil olmak üzere Korunma Önlemleri, Antidamping ve Sübvansiyon ve Telif Edici Önlemler alanlarında ikili, bölgesel ve uluslararası faaliyetlerde ortak işbirliğini teşvik edecektir.

Her iki Taraf diğer Tarafı Korunma Önlemleri, Antidamping ve Sübvansiyon ve Telif Edici Önlemler ile ilgili faaliyetlere (seminer, konferans, vb.) katılmaya davet edecektir.

Madde 3

Eđitim ve Bilgi Transferi

Taraflar eđitim alanında iřbirliđi yapacaktır. Korunma nlemleri, Antidamping ve Sübvansiyonlar ve Telif Edici önlemlerin usul ve esasa dayalı yönleri hakkında iki tarafın uzmanları için ileri seviyede eđitim verilecektir. Eđitim, her iki ülkedeki mütekabil yetkili otoritelere düzenlenecek çalıřma ziyaretlerini, aynı zamanda Korunma nlemleri, Antidamping ve Sübvansiyon Anlařmalarının pratik uygulamalarındaki teknik kapasitesinin geliřtirilmesi için uzman(lar) atanmasını içerebilir.

Taraflar, DT Ticaret nlemleri rejimi kapsamında bilgi ve tecrübe paylařımında bulunacaktır.

Madde 4

Bilgi ve Verilerin Gizliliđi

Taraflar, eđitim faaliyetleri sırasında herhangi bir gizli bilginin iřa edilmesinin ulusal mevzuat hükümlerinden kaynaklanan kısıtlamalara tabi olabileceđini kabul eder. Bu çerçevede, hiçbir Taraf diđer Tarafın, teknik paylařım çalıřmaları sırasında herhangi bir gizli bilginin iřa edilmesini beklemeyecektir.

Madde 5

Anlařmazlıkların Halli

İřbu Protokol hükümlerinin yorumlanmasından veya uygulanmasından dođan her trl uyuřmazlık, Taraflar arasında görüřmeler yoluyla dostane řekilde zmlenecektir.

Madde 6

Genel Hükümler

İřbu Protokol, Ticaret nlemleri alanında iki Taraf arasındaki ikili iřbirliđinin genel çerçevesini tanımlar ve hükümlerinin uygulanması için gerekli icrai programlar üzerinde uzlařmalarını mümkün kılar.

İki Taraf arasında iřbirliđi diplomatik yollarla gerçekleřtirilecek yazıřmalarla da yürütülebilir.

İřbu Protokol, bu Protokol'n yürürlüđe girmesi için gerekli i yasal prosedürlerin tamamlandıđını Tarafların birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alınđı tarihte yürürlüđe girecektir.

İřbu Protokol beř yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Taraflardan biri Protokol' sona erdirmeyi niyetini herhangi bir zamanda diđer Tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak üç ay önceden bildirebilir. Taraflardan biri Protokol' sona erdirmeyi niyetini, yürürlük süresi dolmadan üç ay önce karřı Tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediđi sürece Protokol beř yıllık sreler halinde otomatik olarak yenilenecektir.

İřbu Protokol, Tarafların yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda deđiřtirilebilir. Deđiřiklikler altıncı maddede belirtilen usule uygun řekilde yürürlüđe girecektir.

İşbu Protokol, 27 Mart 2016 tarihinde Amman'da, Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde imzalanmış olup, tüm nüshalar eşit derecede geçerlidir. İhtilaf halinde İngilizce nüsha esas alınacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**

**Ürdün Haşimi Krallığı
Hükümeti Adına**

**Mustafa ELİTAŞ
Ekonomi Bakanı**

**Maha ALİ
Sanayi, Ticaret ve Tedarik Bakanı**

بروتوكول تعاون بين
حكومة الجمهورية التركية

و

حكومة المملكة الأردنية الهاشمية
في مجال المعالجات التجارية

إن حكومة الجمهورية التركية ممثلة بوزارة الاقتصاد وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية ممثلة بوزارة الصناعة والتجارة والتموين يشار إليهما في هذا البروتوكول بـ (الأطراف):

وانطلاقاً من العلاقات القوية التي تربط تركيا والأردن،

ورغبة في تعزيز العلاقات التجارية من خلال المزيد من التعاون الاقتصادي،

ورغبة في التعاون الثنائي طويل الأمد والمستدام بين سلطات التحقيق في مجال المعالجات التجارية بين الطرفين،

ورغبة منهما في تقوية العلاقات التجارية والإقتصادية الثنائية على أساس من مبادئ المساواة والمنفعة المتبادلة،

فقد اتفق الطرفان على ما يلي:

المادة الأولى

تبادل الخبرات والمعلومات

تعطي الأطراف أهمية كبيرة لتبادل الخبرات الفنية والتشريعية والقانونية فيما يتعلق باتفاقيات المعالجات التجارية في منظمة التجارة العالمية المتعلقة بالتدابير الوقائية، مكافحة

الإغراق، والدعم والإجراءات التعويضية. وعلى الأطراف تبادل المعرفة النظرية والعملية في مجال التدابير الوقائية، مكافحة الإغراق، والدعم والإجراءات التعويضية بما يعود بالنفع على رفع قدرات سلطات التحقيق في كلا البلدين في المجالات المذكورة.

تسعى الأطراف على تبادل الخبرات في مجال المعالجات التجارية في إطار منظمة التجارة العالمية.

تعمل الأطراف على إيجاد آليات للتعاون والتنسيق الثنائي لتبادل الخبرات في مجال التدابير الوقائية، مكافحة الإغراق، والدعم والإجراءات التعويضية في إطار منظمة التجارة العالمية.

المادة الثانية

المشاركة في النشاطات الثنائية والإقليمية المشتركة

تعمل الأطراف على تعزيز التعاون المشترك في مجال النشاطات الثنائية والإقليمية والدولية في مجال التدابير الوقائية، مكافحة الإغراق، والدعم والإجراءات التعويضية مثل التنظيم لورشات عمل إقليمية / وطنية في أحد البلدين بالتنسيق مع منظمة التجارة العالمية والجهات المعنية الأخرى.

يقوم كل طرف بدعوة الطرف الآخر للمشاركة في النشاطات المختلفة (الندوات، المؤتمرات، ... إلخ) المرتبطة بالتدابير الوقائية، مكافحة الإغراق، والدعم والإجراءات التعويضية.

المادة الثالثة

التدريب ونقل المعرفة

تقوم الأطراف بالتعاون في مجال التدريب. ويتم تقديم برامج تدريبية متقدمة للمختصين من الأطراف في الجوانب الإجرائية والموضوعية للتدابير الوقائية، مكافحة الإغراق، والدعم والإجراءات التعويضية.

يمكن أن يتضمن التدريب زيارات ميدانية لسلطات التحقيق المعنية في كلا البلدين، وكذلك تعيين خبير/ خبراء في مجال المعالجات التجارية لتعزيز القدرات الفنية للتطبيقات العملية لاتفاقيات التدابير الوقائية، مكافحة الإغراق، والدعم والإجراءات التعويضية.

تسمى الأطراف لتبادل المعلومات والخبرات الخاصة بنظام المعالجات التجارية في إطار منظمة التجارة العالمية.

المادة الرابعة

سرية المعلومات والبيانات

تتعترف الأطراف أن إنشاء أي من المعلومات السرية خلال أنشطة التدريب قد يكون عرضة لأحكام للتشريعات الوطنية. وفي هذا الصدد، لا يتوقع أيًا من الأطراف إنشاء أيًا من المعلومات السرية خلال تبادل الدرامات الفنية.

المادة الخامسة

تسوية المنازعات

يتم تسوية أي نزاع ينشأ عن تفسير أو تطبيق هذا البروتوكول وديا من خلال المفاوضات بين الأطراف.

المادة السادسة

أحكام عامة

يحدد هذا البروتوكول الإطار العام للتعاون الثنائي بين الأطراف في مجال المعالجات التجارية، ويمكن لهما الاتفاق على البرامج التقنية اللازمة لتنفيذ بنوده.

يتم التعاون أيضا بين الأطراف من خلال تبادل المراسلات عبر القنوات الدبلوماسية. يدخل هذا البروتوكول، حيز النفاذ اعتبارا من تاريخ الإشعار الأخير، يخطر فيه الأطراف بعضهم الآخر من خلال القنوات الدبلوماسية، باستكمال الإجراءات الداخلية القانونية اللازمة لدخول هذا البروتوكول حيز النفاذ لديه.

يبقى العمل، ساريا بهذا البروتوكول لمدة خمسة أعوام، وبإمكان أي طرف إخطار الطرف الآخر خطيا في أي وقت من خلال القنوات الدبلوماسية نيته إنهاء البروتوكول قبل ثلاثة أشهر. ويتم تجديده تلقائيا لمدة خمس سنوات مماثلة، إلا إذا رغب أحد الأطراف إخطار الآخر خطيا من خلال القنوات الدبلوماسية نيته إنهاء البروتوكول قبل ثلاثة أشهر من تاريخ إنتهاؤه.

يمكن تعديل هذا البروتوكول في أي وقت من خلال الموافقة الخطية المشتركة بين الأطراف. وتنخل التعديلات حيز النفاذ وفقا للإجراءات القانونية المذكورة تحت المادة 6.

حرر ووقع هذا البروتوكول في عمان بتاريخ 2016/3/27 باللغة التركية والعربية والإنجليزية، جميع للنسخ متساوية الحجية القانونية، وفي حال وجود اختلاف تسود النسخة باللغة الإنجليزية.

عن حكومة
المملكة الأردنية الهاشمية

عن حكومة
جمهورية تركيا

مها علي
وزير الصناعة والتجارة والتموين

مصطفى إيتاش
وزير الاقتصاد

**PROTOCOL OF COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
IN TRADE REMEDIES**

The Government of the Republic of Turkey represented by the Ministry of Economy and The Government Hashemite Kingdom of Jordan represented by the Ministry of Industry, Trade and Supply referred to in this protocol as "the Parties";

Based on the strong relations between Turkey and Jordan;

And the desire to strengthen trade relations through further economic cooperation;

And the desire for long term and sustainable bilateral cooperation between the investigating authorities in the field of Trade Remedies in the two parties;

As well as, the desire to strengthen bilateral trade and economic relationship on the basis of equality and mutual benefit.

Agreed on the following:

Article 1

Exchanging Experiences and Information

The Parties shall give great importance to exchange technical, legal and legislative experiences regarding WTO trade remedies agreements on Safeguards, Antidumping, and Subsidies and Countervailing measures. The two Parties shall also exchange theoretical and practical knowledge in the field of Safeguards, Antidumping and Subsidies and Countervailing measures, all of which will be beneficial in improving the capacity of the investigating authorities in the two countries in the mentioned fields.

The Parties shall seek to exchange experiences in the trade remedies field within the framework of the WTO.

The Parties shall work to put up mechanisms for bilateral cooperation and coordination for exchanging experiences in the field of Safeguards, Antidumping, and Subsidies and Countervailing measures in the framework of the WTO.

Article 2

Participating in Joint Bilateral and Regional Activities

The Parties shall encourage joint cooperation in bilateral, regional and international activities in the field of Safeguards, Antidumping and Subsidies and Countervailing measures, such as organizing regional / National workshops in one of the two countries, jointly with the WTO and other relative parties.

Each Party shall invite the other party to participate in activities (seminars, conferences, etc.) related to Safeguards, Antidumping and Subsidies and Countervailing measures.

Article 3

Training and Transferring of Knowledge

The Parties shall cooperate in training field. Advanced training on the procedural and substantive aspects of Safeguards, Antidumping and Subsidies and Countervailing measures shall be given for specialists from both sides. Training may include study visits to similar competent authorities in each country, as well as appointments of expert(s) in the trade remedy field to enhance the technical capacity on practical applications of the Safeguards, Antidumping and Subsidies Agreements.

The Parties shall exchange knowledge and experiences in the context of the WTO trade remedies regime.

Article 4

Confidentiality of Information and Data

The Parties acknowledge the fact that disclosure of any confidential information during the training activities may be subject to constraints as per the provisions in national legislations. In this regard, neither of the parties shall expect the disclosure of any confidential information from the other party during technical exchange studies.

Article 5

Settlement of Disputes

Any dispute arising from the interpretation or application of this Protocol shall be settled amicably by negotiations by the Parties.

Article 6

General Provisions

This protocol defines the general framework for the bilateral cooperation between the two Parties in Trade Remedies, and enables them to agree on needed executive programs to carry out its clauses.

Cooperation between the two Parties can also be carried out through exchanges of correspondences by diplomatic channels.

This Protocol shall enter into force on the date of receipt of last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Protocol.

This Protocol shall remain in force for a period of five years. Any Party can notify the other Party at any time in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Protocol three months priorly. It shall be renewed automatically for successive periods of five years, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Protocol three months prior to its expiration.

This Protocol may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article 6.

Done and signed in Amman on 27 March 2016 in Turkish, Arabic and English languages, all copies being equally authentic. In case of divergence, the English version shall prevail.

**On behalf of
The Government of
The Republic of Turkey**

**On behalf of
The Government of
The Hashemite Kingdom of Jordan**

**Mustafa ELİTAŞ
Minister of Economy**

**Maha ALI
Minister of Industry, Trade & Supply**